



24. bis 30. Oktober 2014 Nr. 43/8758



>> ТЕАТР

Своим видением концепции развития немецкого театра делится главный режиссёр Наташа Дубс.

>> 2



>> ЮБИЛЕЙ

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Возрождение» отметило свой 25-летний юбилей.

>> 6



>> GESCHICHTE

Das Historische Museum in Bischkek zeigt eine neue Ausstellung über Kirgisien-Deutsche und die Geschichte ihrer Integration.

>> 8



>> BUNDESWEHR

Ursula von der Leyen ist mehr als 300 Tage Verteidigungsministerin. Ihre Bilanz ist zwiespältig. Die Powerfrau lässt sich nichts anmerken.

>> 9

AKTUELL

МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В ЕВРОПЕ

В бизнес-центре «Нурсулет» г. Астаны 21 октября 2014 года Научно-экспертным советом Ассамблеи народа Казахстана проведена экспертная встреча с немецким исследователем и ученым, научным сотрудником Института социальных наук Университета Килия (Германия) профессором Яном Асмуссеном (Jan Asmussen) на тему: «Мультикультурализм в Европе: настоящее и будущее». Модератором встречи выступила Ботагоз Ислямовна Ракишева – кандидат социологических наук, директор Исследовательского института «Общественное мнение», член Научно-экспертного совета АНК. Мероприятие состоялось при поддержке Представительства Фонда им. Фридриха Эберта в Астане и Исследовательского института «Общественное мнение». Между присутствующими на встрече учеными и исследователями, занимающимися вопросами этнических отношений и этнополитики состоялся обмен мнениями по развитию политики мультикультурализма в странах Европы и казахстанской политики межэтнической толерантности и общественного согласия.

RISIKOSPIELE WERDEN TEUER FÜR DIE DFL

Die Bremer Polizei darf der Deutschen Fußball-Liga (DFL) nun Rechnungen schreiben. Das Gesetz über Polizei-Einsätze bei Risikospiele ist von der Bremer Bürgerschaft verabschiedet worden. „Radiobremen“ berichtete über eine Stimmenmehrheit von Grünen und SPD, die dafür waren, die Unkosten für Sicherheit bei so genannten Risikospielen auf die DFL umzulegen. Der Innensenat geht jährlich von drei Risikospielen aus, bei denen es zu Ausschreitungen der Fans kommt. Die Stadt Bremen kann aufgrund einer Haushaltsnotlage nicht mehr kostenlos für die Sicherheit sorgen und will der DFL künftig Rechnungen stellen. Die Verabschiedung dieses neuen Gesetzes ist nach wie vor umstritten. Werder Bremen-Chef Klaus Fibrzy hält es für falsch und weist darauf hin, dass es sich lediglich um eine Verteilung der Kosten handele, jedoch die tatsächlichen Sicherheitsprobleme nicht löse. (DV)

SPRACHEN

ANDRANG IN DEUTSCHER ECKE

In der KIMEP Almaty fand der Tag der Europäischen Sprachen statt. Für die Besucher gab es unter anderem die Möglichkeit, an einer kostenlosen Deutschstunde teilzunehmen.



Von Dominik Vorhölder

Warm war es in der Aula auf dem Campus der KIMEP-Universität. Nicht nur die Heizung, auch der Andrang vor den Informationsständen brachte einige Besucher der Bildungsmesse ins Schwitzen. Die meisten Besucher drängten sich vor den Ständen der europäischen Kulturorganisationen. Vor den Tischen der deutschen Teilnehmer war der Andrang mit am größten.

Einige junge Kasachen träumen davon, in Europa zu leben und in Deutschland, Frankreich oder in der Türkei zu studieren. So auch Scholdes Sanbajewa. Die 19-Jährige studiert an der KIMEP Wirtschaftswissenschaften und ist zum Tag der Europäischen Sprachen gekommen, weil sie sich für Ausbildungsmöglichkeiten in Deutschland interessiert. „Ich bin ein Fan der Deutschen Fußballmannschaft. Ich dachte mir, es ist vielleicht nicht schlecht, wenn ich in Deutschland studieren könnte und bin gekommen, um mich zu informieren“, erzählt sie.

In der Aula der KIMEP konnten sie die Besucher der Bildungsmesse sich nicht nur über die einzelnen Kultur- und Bildungseinrichtungen und ihre Angebote informieren,

sondern auch an Gewinnspielen teilnehmen. Während der Veranstaltung waren Lotterien und Quizspiele sehr beliebt. Die Alliance Française sammelte die Adressen aller Mitspieler, die dafür eine Chance bekamen, einen Sprachkurs zu gewinnen. Gleich vor Ort bot das Goethe-Institut Kasachstan eine kostenlose Deutschstunde an.

Beim Stand des Goethe-Instituts konnten sich die Besucher auch bei einem Wettbewerb um einen Deutsch-Kurs beteiligen. Für den Hauptpreis – zwei Tickets für einen Flug nach Istanbul – reichte dies allerdings nicht. Hierfür gab es einen gesonderten Wettbewerb, dessen Teilnehmer ein Gedicht über ihre Liebe zu Europa verfassen mussten.

Die Jury fand das Gedicht von Bauyrshan Alkoscha am besten. Den EUNIC-Sonderpreis gewannen Dilnas Jusupowa, Anastasia Sirotkina und Madjjar Amerkeschew.

Der Tag der Europäischen Sprachen wird jährlich von dem Netzwerk der europäischen Kulturinstitute EUNIC in Almaty veranstaltet. Dieses Jahr war das British Council, vertreten durch Simon Williams, verantwortlicher Hauptorganisator. Beteiligt waren auch das Goethe-Institut und die Alliance Française. (DV)

СТАМБУЛҒА САҒЫНЫШ

Бауыржан Әліқожа

О, Стамбул, жанымды гүлге ораған,
Табиғатың жып-жылы жыр бораған.
Жайсаңдардың көптігі баурыңдағы –
Аман қалсаң қаншама зіл-заладан.

Айналғанда шындыққа арман, лебіз,
Тартты өзіне мөлдіреп Мәрмәр теңіз.
Кемеңменен жүзгізіп, шаттық құйдың,
Тоғысқанда жүректер арнада егіз.

Жүрегімді нұр тұнған алып-ұшып,
Жеттім солай сәулеме сағынысып.
Жағандағы серуен шығар ма естен,
Ерке ернінің тұрған сәт балын ішіп.

Көріністер жыр сыйлап ұнаған әр,
Қуә болар сәтіңе қуана алар.
Кірген уақытын намаздың сүйіншілер,
Азан даусы жаңғырған мұнаралар.

Шежіреңнен ғажайып жайды ұғына,
Кірбінді де ұмыттым, қайғыны да.
Сұлтан Ахмет мешітін көкке жалғап,
Шағалалар шағылды Ай тұрына.

Сала берген ашылып жан сарайым,
Шақты қалай сендегі аңсамайын.
О, Құдірет,
Қауыштыр ғашығыммен,
Келбетіне тағы бір тамсанайын.

Жүрегімнен өткізген байқап әр күн,
Бар мезгілін өлеңмен айта алармын.
Мөлдір ме едің сұлудың жанарындай,
Кеп жүргенін қарашы, қайта барғым...

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

НЕМЕЦКИЙ ТЕАТР

ОСТРОВКИ ЕВРОПЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

В Республиканском немецком драматическом театре – новый главный режиссер. Им стала Наташа Дубс, человек неслучайный не только в театре, но и во всем общественном движении немцев Казахстана.

Олеся Клименко

Наташа – выпускница Немецкой театральной академии, окончила магистратуру по специальности режиссер драматического театра, с 1994 до 2009 год работала в Немецком театре актрисой, затем преподавала в Казахской Национальной академии искусств им. Т.Жургенова на факультете театрального искусства немецкого отделения. Уникальность данного факультета заключается именно в подготовке кадров для национальных театров республики – уйгурского, немецкого, корейского и русского. Наташа поддерживает тесные контакты с немецкими структурами в Казахстане, успешно реализовала не один театральный проект. Теперь, вступив в должность главного режиссера, она намерена направить весь потенциал на развитие Немецкого театра в Казахстане, в котором этот храм Мельпомены так нуждается.

– Наташа, когда состоялось ваше первое знакомство с Немецким театром?

– Я приехала в Алматы в 1993 году и поступила в Немецкую театральную академию, которую организовал господин Фрайтаг (ред.: псевдоним доцента актерского мастерства Вернера Вьера Брингель). В то время он ездил по городам и искал талантливых ребят для обучения в академии. Еще участвую в академии, я начала работать в Республиканском немецком драматическом театре сразу же в основном составе, так как прежние актеры, получившие образование в Высшем театральном училище имени М.С.Щепкина при московском Малом театре, практически все эмигрировали в Германию. Дипломной работой нашего курса стал спектакль «Поле чудес» И.Лауэнунда. Впоследствии спектакль получил Гран-при на престижном мюнхенском фестивале молодых театров немецкоговорящих стран. А мы в качестве приза – поездку на международный фестиваль «Театральный форум» в Ганновер. Со спектаклем наша труппа довольно долго гастролировала



Выпускные экзамены немецкой группы в Казахской Национальной академии искусств им. Т.Жургенова.

по Европе, побывали в Австрии, Германии, Нидерландах, Швейцарии. Моя театральная деятельность в Республиканском немецком драматическом театре продолжалась до 2009 года. Я перешла в Казахскую Национальную академию искусств им. Т.Жургенова, преподавала на факультете театрального искусства немецкого отделения.

– Какова обновленная концепция развития Республиканского немецкого драматического театра?

– Сегодня, когда театр планирует развивать сотрудничество с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», перед театром стоят новые задачи. Как я это вижу, театр должен выступать интеллектуальной поддержкой для этнических немцев Казахстана. Немецкий театр – это профессиональный театр, и наша поддержка заключается, прежде всего, в том, чтобы оказывать сильное влияние

на сценическую культуру так такую. Планирую организовать мастер-классы для региональных обществ немцев «Возрождение», чтобы их культурные мероприятия проходили на более высоком профессиональном уровне.

Немецкий театр, безусловно, продолжит свою профессиональную деятельность. Это высокохудожественный театр, своеобразный островок европейской культуры в Центральной Азии, и это необходимо сохранить. Хотелось бы, чтобы театр вышел на новый уровень, больше популяризировал себя как театр, живущий полноценной жизнью и ощущающий себя частичкой немецкого этноса. Но в тоже время необходимо проявлять интерес к современному искусству. На мой взгляд, в основу стратегии должны лечь три базовых компонента: Немецкий театр – высокохудожественный, современный, являющийся частью этнической культуры.

– Будут ли внесены изменения в репертуар?

– Мы постараемся сохранить репертуар театра. Это очень хорошие спектакли, которые любит и ценит публика. На следующий год предполагаются две новые постановки совместно с режиссером из Германии. Конечно, сейчас много планов, новых идей. Но хотелось бы изначально всё обговорить с актерами театра, вынести на обсуждение, выслушать мнение каждого. Важно, чтобы актеры остались активными участниками в жизни театра.

– Актеры театра – не носители немецкого языка. Не раз высказывались мнения, что, возможно, лучше играть на русском, так как на выученном немецком языке довольно сложно передать чувства и эмоции.

– Я всегда придерживаюсь мнения, что прежде всего необходимо думать о художественной ценности произведения. Важно передавать произведение на языке оригинала. Также, если мы олицетворяем себя как институт немецкой культуры в Казахстане, то немного странно, если на сцене не будет звучать немецкая речь. Безусловно, необходимо обращать внимание, какого она качества. И на это мы планируем сделать акцент в первую очередь. Необходимо, чтобы актеры получали дополнительное образование, очень хотелось бы наладить

сотрудничество с Германией. В частности, привлечь носителей языка в качестве волонтеров на работу в Немецкий театр. Я считаю, важно сохранить немецкий язык на сцене театра.

– Какие проекты планируете с немецкими партнерами в Казахстане?

– С Институтом им. Гёте в Алматы обсуждаем проект проведения театрального фестиваля, сроки, к сожалению, пока не известны. В фестивале примут участие самодеятельные театры, которые существуют при центрах изучения немецкого языка. Это довольно интересная форма, практикующаяся в последнее время. Мы отобрали ряд пьес, которые будут предложены участникам. В рамках фестиваля мы предполагаем проведение мастер-классов для коллективов театров.

– В прошлом году в Казахской Национальной академии искусств им. Т.Жургенова вы выпустили немецкую группу, планируется ли новый набор в ближайшее время?

– Конечно, новый набор стоит в моих планах.

– Наташа, большое спасибо за интервью. Удачи в ваших начинаниях!

■ главный режиссер – Regisseur, m

■ актриса – Schauspielerin, f

■ постановка – з.д.: Aufführung, f;

Inszenierung, f

■ возглавлять – leiten, an der Spitze stehen

■ планировать – planen, entwerfen

■ влияние – Einfluß, m; Einwirkung, f

■ современный – modern, zeitgemäß

■ олицетворять – personifizieren;

verkörpern

■ носитель языка – Muttersprachler, m

■ самодеятельность – Laienkunst, f



В 1975 году для сохранения культурного наследия немцев, проживающих в республике, был подписан приказ Министерства культуры КазССР № 34 о создании первого немецкого театрального коллектива в Казахской ССР. Его представители были отправлены в Москву на обучение в Высшее театральное училище имени М. С. Щепкина при Малом театре. Спустя пять лет 29 дипломированных специалистов вернулись в Темиртау, где 26 декабря 1980 года состоялось торжественное открытие Немецкого драматического театра. Первой постановкой стал спектакль «Первые» по пьесе российского немецкого писателя Александра Раймгена. В репертуаре первых лет были представлены немецкие классические драматургии, а также произведения российских-немецких авторов. В конце 1980-х

годов театр много гастролировал. В 1989 году театр переехал в Алма-Ату, но из-за массовой эмиграции немецкого населения в Германию, начавшейся в начале 1990-х годов, из всего состава в театре осталась только Лидия Ганн, она до сих пор работает в театре. В этой связи Германия начала поддержку Немецкого театра и было принято решение об открытии в Алма-Ате Немецкой театральной академии, которую возглавил господин Фрайтаг. Казахстан, со своей стороны, в целях пополнения группы открыл факультет в Казахском государственном институте театра и кино имени Т.К.Жургенова (ныне Казахская Национальная академия искусств имени Т.К.Жургенова). Выпуск первой немецкой группы был осуществлен в 1996 году. Программа действует и сегодня.

GERWERKSCHAFTEN

REISENDEN DROHEN NEUE STREIKS



Der Ausstand bei der Lufthansa ist beendet, doch Reisende könnten schon bald von neuen Arbeitsniederlegungen beeinträchtigt werden. Die Gewerkschaft Cockpit ist weiter streikbereit.

„Sollte sich im Tarifkonflikt weiterhin nichts tun, sollte bei der Lufthansa weiter gemauert werden, dann schließen wir weitere Streiks nicht aus“, sagte Markus Wahl von der Gewerkschaft Vereinigung Cockpit (VC).

Um Mitternacht in der Nacht von Dienstag auf Mittwoch endeten die Arbeitsniederlegungen der Lufthansa-Piloten auf Kurz-, Mittel- und Langstrecken. Die Lufthansa hatte an den zwei Streiktagen mehr als 1.500 Flüge gestrichen, fast 170.000 Passagiere waren betroffen. Wie ein Sprecher des Unternehmens mitteilte, sollten am Mittwoch fast alle Flüge wieder planmäßig stattfinden. Lediglich einige Kurzstrecken-Verbindungen fielen noch aus.

Streit um Übergangsvorsorgung

Lufthansa und Cockpit streiten vor allem um die Übergangsvorsorgung für 5.400 Piloten im Lufthansa-Konzern. Die Fluggesellschaft will, dass ihre Piloten künftig frühestens mit 60 statt wie bisher mit 55 Jahren in den bezahlten Vorruhestand gehen können. Die Pilotengewerkschaft wehrt sich dagegen.

Damit die Gewerkschaft wieder zu Verhandlungen zurückkehrt, forderte VC-Sprecher Wahl, dass sich die Lufthansa bei der Übergangsvorsorgung für Neu-Piloten bewegen müsse: „Die Lufthansa will die Übergangsvorsorgung für neu eingestellte Piloten komplett abschaffen – da machen wir nicht mit. Diese Vorbedingung müsste die Lufthansa vom Tisch nehmen, damit wir wieder verhandeln.“ Dazu müsse die Lufthansa „ein neues, taugliches Angebot“ vorlegen.

Lokführer der Bahn und Lufthansa-Piloten spielen Ping-Pong: Kaum arbeitet die eine Gruppe wieder, beginnt die andere mit dem nächsten Streik. Rolf Wenkel ärgert sich über die Macht der kleinen Sparten-Gewerkschaften.

Chaos blieb aus

Die Airline bekräftigte ihre Verhandlungsbereitschaft: „Wir haben zu allen strittigen Punkten – auch zur Finanzierung des



170.000 Passagiere waren vom Pilotenstreik betroffen.

vorzeitigen Ausscheidens neuer Piloten – Gesprächsangebote gemacht und die gelten weiterhin“, sagte ein Lufthansa-Sprecher am Dienstag. Ein Eilantrag der Lufthansa, mit dem der Konzern die Gewerkschaft zu einem Ende der Streiks zwingen wollte, scheiterte am Dienstag auch in der zweiten Instanz vor dem Hessischen Landesarbeitsgericht.

Trotz des bundesweiten Pilotenstreiks blieb ein Chaos an den beiden Lufthansa-Drehkreuzen Frankfurt und München zunächst aus. Am Frankfurter Flughafen war es einer Sprecherin zufolge „sehr ruhig“. Die Lufthansa-Schalter seien besetzt gewesen, gestrandete Fluggäste seien mit Essen und Getränken versorgt worden. Insgesamt versandte die Airline nach eigenen Angaben mehr als 90.000 SMS und E-Mails, um die Passagiere zu informieren. Am Frankfurter Flughafen würden auch nach Streikende am Mittwoch noch 22 Verbindungen „umlaufbe-

dingt“ entfallen, ansonsten sei ein „stabiler Flugbetrieb“ zu erwarten.

In Frankfurt hatte Europas größte Fluglinie den Langstreckenverkehr fast vollständig eingestellt. In München sollten etwa die Hälfte der Flüge starten.

Mehrarbeit und hohe Kosten in Reisebüros

Reisebüros klagten über Mehrarbeit und hohe Kosten durch die derzeitige Streikwelle bei Bahn und Lufthansa. Vor allem auf Geschäftsreisen spezialisierte Anbieter müssten sich um zahlreiche Umbuchungen und Stornierungen kümmern, teilte der Deutsche Reiseverband am Dienstag mit. Das führe „zu enormen Mehrkosten für die Agenturen, die ihnen keiner erstattet“.

Nach dem Streik der Lokführer und massiven Zugausfällen am Wochenende zeichnete sich in dem anderen großen Tarif-

konflikt keine Bewegung ab. Ein neuer Gesprächstermin der Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) und der Deutschen Bahn war am Dienstag nicht abzusehen. ul/mak (dpa, afp)

DW.DE 21.10.2014

■ Gewerkschaft, f – профсоюз

■ таиет – зд.: тянуть с чем-л., затягивать

■ планmäßig – плановый; согласно плану

■ verhandeln – вести переговоры

■ Eilantrag, m – неотложное

■ требование; срочная заявка

KOMMENTAR

DIE PSYCHOLOGIE DER WIRTSCHAFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Zwar wagt noch niemand es öffentlich auszusprechen, aber Fakt ist, dass Angst in den Ländern umgeht, deren Wirtschaften weitgehend am Öltropfen hängen. Das sind neben einigen arabischen Staaten auch Kasachstan und Russland. Diese Angst scheint begründet, denn der Ölpreis ist auf den Weltmärkten in den letzten Wochen rasant gesunken und vorerst auf einer Höhe von etwa 82 Dollar pro Barrel stehen geblieben.

Wie es konkret weitergeht weiß natürlich niemand, weshalb sich nun viele Analysten unterschiedlicher Profile den Kopf zerbrechen, vor allem um die Auswirkungen eines eventuell dauerhaft niedrigen Ölpreises. Zuerst einmal ist klar, dass es für das Absinken desselben von deutlich über 100 Dollar noch zu Jahresmitte um mehr als 20 Dollar erklärbare Gründe gibt. Der einfachste und zugleich auch komplexeste ist, dass das Angebot die Nachfrage übersteigt. Infolge der relativ schwachen Aussichten auf hohes Wirtschaftswachstum sinkt entsprechend

auch die Nachfrage nach dem Schmierstoff der Weltwirtschaft.

Auf Angebotsseite kommt hinzu, dass die USA infolge der Nutzbarkeit neuer Technologien schnell ihre eigene Förderung von Öl und Gas erhöhen und so nicht nur weniger importieren, sondern bereits auch den Export vorbereiten.

Auch die zunehmende Nutzung erneuerbarer Energiequellen in einer Reihe von Staaten (darunter Deutschland) beginnt sich nachfragemindernd auszuwirken. Allerdings ist dieser Faktor noch nicht der entscheidende. Wesentlicher ist im Moment wohl, dass sich die Hauptförderländer – das sind die vorwiegend arabischen OPEC-Staaten – nicht auf eine Reduzierung der Fördermengen einigen können oder wollen, sondern im Moment den Preiskampf als Instrument zur Sicherung ihres Absatzes und ihrer Marktanteile möglichen Absprachen über eine Begrenzung der Fördermengen vorziehen. Das hängt möglicherweise damit zusammen, dass die OPEC als Organisation auch etwas schwerfällig ist, aber auch damit, dass diese Länder durchaus auch noch mit 80 Dollar pro Barrel leben können.

Das sieht für Kasachstan und Russland schon etwas anders aus. Zwar gibt es im Moment keinen unmittelbaren Anlass, sich große Sorgen zu machen, denn trotz des gesunkenen Ölpreises liegt der erzielte Jahresdurch-

schnittspreis immer noch deutlich über den 90 Dollar pro Barrel, denen alle Planungen zu Grunde liegen. Sollte dieser jedoch dauerhaft unterschritten werden, wird es erst problematisch. Schließlich ist es trotz aller bisherigen Bemühungen zur Diversifizierung – also zur Verbreiterung der Produktionsbasis außerhalb des Ölsektors – vor allem in Kasachstan noch nicht gelungen, sich nennenswert von der Ölabhängigkeit abzukoppeln.

Ein nachhaltiger Rückgang des Ölpreises würde eine Verringerung des Devisenzuflusses nach Kasachstan bedeuten, ebenso wie eine Verminderung der Einnahmen des Staatshaushalts. Letzterer steht sowieso schon unter Druck, weil die schon ab 2012 geplanten Einnahmen aus dem immer noch nicht lieferfähigen neuen Erdölfeld Kaschagan fehlen.

Um alle geplanten Ausgaben auch realisieren zu können, musste bereits in diesem Jahr die Staatsverschuldung ungeplant kräftig angehoben werden, was allerdings noch keinesfalls eine Krise der Staatsfinanzen bedeutet.

Anders sieht es mit der Aussage des Chefs der hiesigen Nationalbank aus, der vor ein paar Wochen zur Beruhigung der Märkte und des Volkes darüber informierte, dass eine weitere Abwertung der Tenge nur dann Realität werden müsste, wenn der Ölpreis unter 80 Dollar und der Rubelkurs

unter 43 für einen Dollar absacken würden. Diese Aussage wurde gemacht, als beide Werte noch ziemlich komfortabel von den genannten Größen entfernt waren. Jetzt sind sie jedoch nicht mehr so dramatisch weit davon entfernt, so dass es nicht falsch sein dürfte, sich auf eine eventuelle Abwertung der Tenge um weitere zehn oder zwanzig Prozent vorzubereiten. Damit will ich keinen Panikkäufen von Dollar das Wort reden, sondern eher einer psychologischen Vorbereitung. Tritt die Abwertung dann ein oder nicht – auf jeden Fall ist und bleibt die Wirtschaft Kasachstans auch auf absehbare Zeit noch verwundbar, weil ganz einfach zu stark abhängig von nur einer Ware.

■ Angst geht um – циркулирует страх

■ erklärbare Gründe – объяснимые

■ причины

■ nachfragemindernd – понижающий

■ спрос

■ Marktanteile, pl – рыночные доли,

■ компоненты

■ unmittelbar – непосредственный

ТАЛГАР

УСТАНОВЛИВАЯ ДРУЖЕСКИЕ И СПОРТИВНЫЕ СВЯЗИ МЕЖДУ РЕГИОНАМИ

Спорт является залогом здоровья каждого человека, проживающего в любой части нашей планеты. Президент республики Н.А.Назарбаев в своих ежегодных Посланиях народу Казахстана уделяет вопросу развития спорта повышенное внимание. В стране строятся новые массовые объекты и сооружения для разных видов спорта, повсеместно открываются футбольные поля, теннисные корты и бассейны.

Вопросы развития спорта приобретает особую актуальность в преддверии проведения зимней «Универсиады 2017», которая пройдет в городе Алматы, и возможного проведения зимних Олимпийских игр 2022 года.

Также в следующем году в стране будет отмечаться не менее важное событие – Ассамблея народа Казахстана, которая объединяет под своим крылом представителей более сотни этносов, проживающих в Казахстане, исполняется 20 лет. Это событие не только республиканского масштаба, поскольку Ассамблея народа Казахстана является эталоном и примером для всего мира в построении мультикультурного и демократического общества.

25 октября в городе Талгаре пройдет Республиканский турнир по мини-футболу с участием представителей этнокультурных объединений, посвященный 20-летию Ассамблеи народа Казахстана и 70-летию проживания турок, депортированных с юго-запада Грузии во время Великой Отечественной войны.

Турнир будет проводиться в целях укрепления мира и согласия между народами, проживающими в Республике Казахстан и установления дружеских и спортивных связей между регионами. Пропаганда спорта и здорового образа жизни должна быть нашей первоочередной задачей. Ведь спорт – залог здоровья!

Мероприятие состоится 25 октября 2014 года в 9.00 часов по адресу: г.Талгар, ул. Рыскулова, 48.



Фото: forum.ahiskaliyuh.biz

Общество турок «Туркия» было основано в 1991 году, в 1996 году – переименована в Турецкий национальный центр «Ахыска», открыты филиалы общества в областях и районах. Основная цель общества – укрепление межнационального согласия в стране, всестороннее взаимное обогащение национальных культур народа Казахстана, сохранение и развитие традиций, обычаев и культуры турок, патриотическое воспитание молодежи. Филиалы общества принимают активное

участие в национальных праздниках народов Казахстана, государственных праздниках Республики. Ежегодно проводится турнир по национальному виду спорта борьбе «Гюреш», чемпионаты по футболу среди юношеских и взрослых команд. Организуются республиканские, областные и региональные фестивали культуры. Часть культурно-спортивных мероприятий проводится совместно с национально-культурными центрами народов Казахстана.

- футбольное поле – Fußballfeld, m
- проведение – Durchführung, f
- залог – зд.: Gewähr, f
- обогащение – Bereicherung, f
- юношеская команда – Junioren-Mannschaft, -Team

БЕРЛИН

УХОДИМ В ПОДЗЕМЕЛЬЕ. НОВЫЙ ФОРМАТ КИНОФЕСТИВАЛЯ.

Going Underground – международный фестиваль короткометражных фильмов с не совсем обычным местом проведения. «Короткометражки» представляют публике в ...берлинском метро. В качестве жюри выступают обычные пассажиры.

Анастасия Садовникова

Идея проекта – распространить культуру в массы и привлечь внимание более широкой публики к искусству современного кинематографа. Аудитория различна по возрасту, расовой принадлежности, социальным условиям, культуре и мировоззрению. Более полутора миллионов человек в берлинском метро ежедневно знакомятся с новыми фильмами-участниками фестиваля. Зрители восприняли данный формат на «ура» – теперь, доби-

раясь до работы, учебы, места встречи, время можно занять не только рассматривая рекламу, но и увлекаясь веселыми, романтическими, а порой и довольно серьезными «Ultra Shorts».

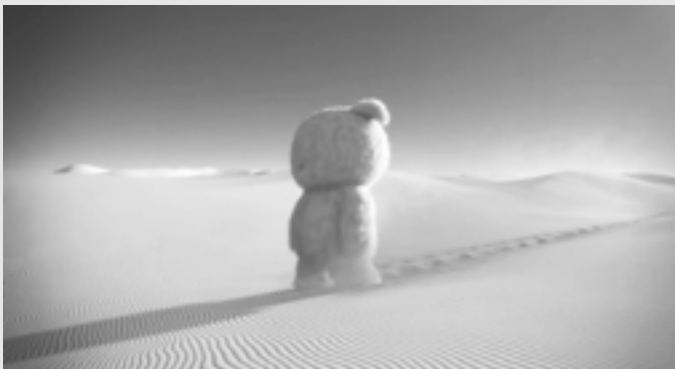
В этом году фестиваль проходил в период с 25 сентября по 9 октября. Участвовали фильмы формата «Ultra Shorts», продолжительностью до 90 секунд и отсутствием звука, что позволяет им появляться на более чем 6000 мониторах в вагонах метро. Тематика короткометражек обширна и абсолютно социальна –

любовь, доброта, человечность, межличностные отношения, разница поколений, внутренний мир, жажда успеха и признания, искусство быть собой и многое другое. Страны-участники также многочисленны: Франция, Южная Корея, Германия, Аргентина, Испания, Мексика, Объединенное Королевство, Иран, Коста-Рика и др.

Стоит отметить, что фестиваль с каждым годом набирает популярность как среди зрителей, так и среди участников. Если в первый год было представлено

100 фильмов из 20 стран, то уже на следующий год показатели возросли до 700 короткометражных фильмов из 55 стран. В этом году фестиваль проходил в двенадцатый раз и кроме Берлинского метрополитена в проекте участвовало также и метро г. Сеула.

На официальном сайте фестиваля <http://goingunderground.de/> можно ознакомиться с фильмами-участниками, прочитать архивы прошлых фестивалей, а также проголосовать за любимейший ролик.



KUNST GEMÄLDE SIND MIT GOLDENEN FÄDEN BESTICKT

Die Galerie „Art-Samal“ vereint die Kunst der Familie Rachman. Vater Wagif und Tochter Nargis Rachmanowa-Dressler, die bereits seit zehn Jahren in Berlin lebt, stellen dort noch bis zum 7. November ihre Werke aus.



Bild: Dominik Vorhöfner

Nargis Rachmanowa-Dresslers Bilder sind auf den Spuren der Arabeske.

Von Dominik Vorhöfner

In der Galerie „Art-Samal“ zeigt gerade eine Ausstellung mit Skulpturen des Bildhauers Wagif Rachman zusammen mit den Werken seiner Tochter Nargis Rachmanowa-Dressler. Neben den bekannten Skulpturen aus Glas – Rachmans Lieblingsmaterial – hängt das Ergebnis der künstlerischen Forschungsreise seiner Tochter. Sie nennt ihre Ausstellung „Der Weg der Arabeske“.

Zu sehen sind neun Gemälde, auf denen mit goldenen Fäden Muster in verschiedenen Formen gestickt sind. Nargis Rachmanowa-Dressler lebt schon seit 10 Jahren in Berlin. Sie hat die Knopfaugen ihres Vaters. Für sie ist die Kunst ein wichtiger Teil ihres Lebens, und das nicht nur, weil sie aus einer Künstlerfamilie stammt. Ihr Vater Wagif ist ein weltberühmter Bildhauer dessen Skulpturen auch in öffentlichen oder privaten

Sammlungen in Kanada, USA und Europa zu finden sind. Seine Arbeiten ergründen das Zusammenspiel der Stoffe Holz und Farbe oder Glas und Bronze.

Material und Form spielen auch bei der Kunst von Nargis Rachmanowa-Dressler eine zentrale Rolle. Ihre Werke nehmen sich räumlich allerdings etwas zurück. Ihre Arbeiten sind keine Skulpturen, sondern eine Erforschung der arabischen Ornamente.

Zu sehen sind weiße Gemälde, bestickt mit goldenen Fäden. Sie sind etwas griffiger als ein mit einem Stift gemalter Strich. Sie eröffnen einen dritten Raum, weil sie mit dem Licht spielen und gleichzeitig die Verbindung zwischen der Fläche und Form sind. „Die Arabeske kommt dem kasachischen Volk sehr nahe, weil es sich um arabische Ornamente handelt. Darum habe ich beschlossen, die Ausstellung hier in Almaty zu eröffnen“, verrät die Künstlerin.



Bild: Dominik Vorhöfner

Die Besucher fanden auch die Skulpturen ihres Vaters Wagif Rachman interessant.

Auch ihr Pailletten-Oberteil, das sie zu einer schwarzen Hose trägt, ist ein Hingucker: Es zeigt ein Muster mit gelben, schwarzen und weißen zackigen Formen. „Die Arabeske ist wie ein unvollendetes Universum. Sie können sich beliebig verändern und bewegen. Mich haben diese Muster schon immer fasziniert. Also habe ich mich damit beschäftigt. Dabei ich mit der Physik und Geometrie in Berührung gekommen.“

Über das Schaffen seiner Tochter, die nun seit zehn Jahren in Berlin lebt, hat auch der Vater lobende und bewundernde Worte. Er freut sich, dass sie es geschafft hat aus seinem Schatten herauszutreten. In der Tat geht die Tochter des Bildhauers ihren eigenen Weg.

Ihre Kunst ist gegenstandslos und erinnert daher an die großen Werke der russischen Avantgarde, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts die italienischen Futuristen und russischen Avantgardisten beschränkten haben, die

damals die Genregrenzen der Kunst aufheben wollten. Die Stärke ihrer Arbeit ist, dass sie sich mit ihren Arbeiten den Grenzen der Naturwissenschaften nähert, die sich mit den gleichen Fragen beschäftigt, wie sie selbst mit ihrer Kunst: Wie kommt eine Form zustande? Was bedeutet Energie, wie kommunizieren Flächen und Linien miteinander? ■

■ vereinen – объединять, соединять

■ Ausstellung, f – выставка

■ weltberühmt – всемирно известный

■ Fläche, f – плоскость; поверхность

■ aus jdm. Schatten heraustreten – зд.

перен.: становится самостоятельным

DESIGN

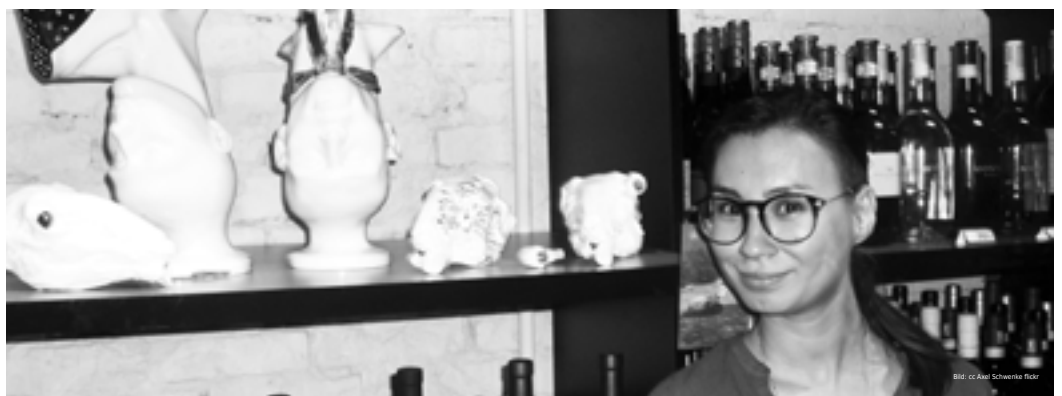
NOCH EINE DESIGNERVASE ZUM WEIN?

Dina Nurpeissova ist eine Exil-Kasachin und lebt in Berlin. Dort arbeitet sie als DJ und Designerin. Vor kurzem zeigte sie ihre exklusive Kunst in einer kleinen Vinothek in Almaty.

Ein paar gut gekleidete Männer und Frauen stehen auf dem Bürgersteig. Sie haben jeweils ein Weinglas in der Hand. In der Vinothek ist Rauchen verboten. Dafür herrscht hier eine entspannte Atmosphäre. An der Bar wird Weißwein oder Rotwein ausgeschenkt. Wer die Furmanow-Straße hinabgeht und kurz vor Abzweigung in die Kabanay-Batyr-Str. einfach ein paar Stufen hinabgeht, der befindet sich mitten in der Wein-Bar „Bottled“. In der Tat stehen hier sehr viele Flaschen an der Wand.

Dies ist aber nicht der einzige Schatz, der den Laden am Donnerstagabend zum Hotspot junger Almatyner Bürger macht. Eine von ihnen ist Dina Nurpeissova. Das kleine kasachische Mädchen trägt eine Hipster-Brille und steht vor einem nicht großen DJ-Mischpult. Die Exil-Kasachstanerin wohnt eigentlich in Berlin. Dorthin hat sie auch die Musik für diesen Abend mitgebracht: Unter die wummernden Bässe mischt sich deutscher Gesang der angesagten Popmusik aus Berlin. Dina Nurpeissova ist nicht nur Musikerin, sondern auch Künstlerin. Sie ist Mitglied im Berliner Künstlerkollektiv Roter Klee. Zusammen mit ihren Kollegen Maria Volkhova und Sergej Dott ist schafft zeitgenössische Kunst, die sich verkaufen soll – Designerwaren also.

Einige Exemplare konnten die Wein trinkenden Gäste bewundern. „Wir von Roter Klee spielen mit Objekten der Massenkultur und machen daraus wieder besondere



Wein und Kunst scheint gut zusammen zu passen.

Objekte“, erklärt Nurpeissova und zeigt auf ein Porzellankunstwerk ihres Kollegen Dott. Es handelt sich um einen umgedrehten Kopf einer Schaufensterpuppe aus Berliner Porzellan, mit dem Hals nach oben. „Das ist nun eine Vase“, erklärt Nurpeissova das Werk ihres Kollegen. „Er wollte halt etwas Exklusives daraus machen.“ Exklusiv sind auch ihre eigenen Kreationen. Das kasachische Mädchen hat aus Berlin ihre eigene Schmuck-Kollektion mitgebracht. Der Clou: die goldenen großflächigen Anhänger waren früher einmal Bank- und Kreditkarten. „Ich habe einfach etwas Neues aus der Kredit-

karte meiner Mutter gemacht“, erklärt sie. Gegenstände unfunktionalisieren und ihnen einen neuen Sinn geben als Luxusgut, das scheint das Programm von Roter Klee zu sein.

Dina Nurpeissova ist davon überzeugt, dass dies auch dem kasachischen Publikum gefallen wird und der Wein nicht das einzige ist, was sich an diesem Abend verkauft. Über das Potential ihrer Kollektionen ist sie fest überzeugt: „Ich glaube an das Produkt, wir haben schon in Basel ausgestellt, und ich kann mir vorstellen, unsere Sachen bald auch in Mailand auszustellen“. (DV)

■ Vinothek, f – коллекция ценных вин;

зд.: винный погребок

■ Künstlerkollektiv, n – творческий

коллектив художников

■ Mischpult, m – микшерный пульт

■ Großflächig – обширный, занимающий большую площадь

■ angesagt – заявленный, объявленный

НЕМЦЫ КАРАГАНДИНСКОЙ ОБЛАСТИ

ПРАЗДНИК, КОТОРЫЙ ЖДАЛИ

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Wiedergeburt» отметило свой 25-летний юбилей. Торжественное мероприятие состоялось в Театре музыкальной комедии. Поздравить родное общество пришли активисты, видные общественные и государственные деятели.



Татьяна Цафт

Немецкое общество образовалось в Караганде в 1989 году, когда по всему Союзу активизировалось национальное движение немцев, радующее о восстановлении Автономии немцев в Поволжье. Карагандинская область не стала исключением, исторически сложилось, что здесь всегда проживало наибольшее количество немцев. Годы депортации, репрессий, развал Союза, эмиграция в Германию – судьба немцев в Казахстане полна трагических вех истории, но тем не менее народ выстоял. Сегодня они связывают свою судьбу исключительно с Казахстаном, где обрели новую родину, сохраняют свой язык, культуру и традиции. И помогают им в этом общественные объединения немцев, осуществляющие свою деятельность по всему Казахстану.

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Wiedergeburt» – одно из первых этнокультурных объединений, созданных в области. Основной задачей общества стало возрождение традиций и обычаев немецкого народа, сохранение национальной самобытности и, конечно же, языка.

Гости, приезжающие из Германии, знакомясь с работой центра, всякий раз удивляются, как немцам, чьей родиной стал Казахстан, удалось сохранить свою уникальную самобытность? Помогает в этом и правительство Германии, и Ассамблея народа Казахстана, создающая комфортные условия для всех граждан Казахстана независимо от национальной принадлежности. Возрождаются не только культура и национальная самобытность, сформировался особый этнос – немцы, считающие своей родиной Казахстан.

Сегодня в Карагандинской области проживает 40 000 человек. На протяжении многих лет, начиная с 1993 года, руководит центром Виктор Эдуардович Кист, член Ассамблеи народа Казахстана, президент Немецкого делового клуба, академик Международной академии информатизации (МАИИ), член-корреспондент Международной академии наук экологии и безопасности жизнедеятельности (МАНЭБ). Карагандинское общество представляет собой целый комплекс, включающий координационный центр «Видергебурт», находящийся по адресу г. Караганда, ул. Ерубаева, д. 22, социальный отдел и станцию социальной медицинской помощи, Немецкий образовательный комплекс (НОК) «Видергебурт», Сеть Центров

встреч (СЦВ), Молодежный клуб, бюро консультаций и переводов, столоярную мастерскую, учебный центр «Erfolg», клинику «Sonnenschein».

Центр встреч при обществе был создан в 1998 году. Помимо ЦВ в Караганде существуют еще семь филиалов в Карагандинской области (Новый Майкудук, Темиртау, Шахтинск, Абай, Сарань, Балхаш, Сатпаев). В сорока кружках ведется работа с населением в разных направлениях: театральные, танцевальные и вокальные кружки, прикладное



Фото предоставлено автором

творчество, спорт, ИЗО, немецкая кухня, страноведение. На сегодняшний день более тысячи человек задействовано в кружковой работе.

Коллектив народного немецкого танца «Танцующая долина» (г.Сарань) в 2004 году получил звание народного. В декабре 1996 года образован молодежный клуб «Grashüpfer». Успешно реализуются проекты по пропаганде здорового образа жизни, по страноведению, социальной работе, профориентации, танцам и театру. С 1998 года проводятся лингвистические лагеря.

В 1998 году организован вокальный коллектив «Musikquelle». Руководит им отличник просвещения РК Г.В.Шапинская. В репертуаре коллектива песни на немецком, русском, английском, казахском, еврейском, корейском и испанском языках разных жанров: народные, эстрадные, авторские. В настоящее время коллектив вошел в состав Народного вокально-хореографического ансамбля «Танцующая долина»,



сохранив свое оригинальное название. Коллектив много гастролирует, участвовал в концерте «Казахстан – наш общий дом» по случаю Года Казахстана в России, в Международном форуме студенческой молодежи стран Германии, России, Казахстана (Штуттгарт, Германия, 2009), участник и дипломант Международного молодежного фестиваля «Новый мир» (Москва, Красногорск, 2007), выезжал в Алтайский край (Россия, 2009), постоянный участник Международных дней немецкой культуры

фестиваля «Песни Победы». Гертруда Рудницкая, Эмилия Волобой, Валентина Кучеренко, Гульнара Кошенова – дипломанты и призеры областного конкурса «Жас Канат», Наталья Курочкина, Яна Фельдман, Валентина Кучеренко, Дана Торпакова – дипломанты Областного фестиваля работников образования и науки.

При финансовой поддержке Европейской комиссии с 2007 по 2009 гг. осуществлен пилотный проект «Внедрение современной системы социального ухода в Карагандинской области». Проект поддержало Министерство труда и социальной защиты РК в целях распространения опыта в нашей республике.

Карагандинское областное общество немцев активно сотрудничает с Ассамблеей народа Казахстана Карагандинской области и другими национально-культурными центрами, участвуя в городских и областных мероприятиях, ежегодных фестивалях национально-культурных центров.

В немецком центре установлен памятник художнику Генриху Фогелеру, это достопримечательность не только немецкого центра, но и Караганды. Памятник был открыт в июне 1999 года в присутствии посла Германии в Казахстане Михаэля Либала, потомков Г.Фогелера – внука Х.-Г.Мюллера, правнука Ф.Шмидта, правнучки Б.Мюллер, представителей общества Генриха Фогелера. ■

■ отмечать – *etw. begehen, feiern.*

радеть – *sich sorgen um etw.*

■ задача – *Aufgabe, f*

■ самобытность – *Eigenart, f;*

Urwüchsigkeit, f

■ столоярная мастерская – *Tischlerei, f,*

Tischlerwerkstatt, f

■ население – *Bevölkerung, f*

Einwohnerschaft, f

■ победитель – *Sieger, m*

■ внедрять – *einführen, einbürgern*

■ ежегодный – *(all)jährlich*

■ памятник – *Denkmal, n*

ДОМ ДРУЖБЫ

КАК МОЛОДЫ МЫ БЫЛИ...

В Доме дружбы г. Алматы 20 октября Сеньорен-клубом общества немцев совместно с представителями национальных культурных обществ города проведено мероприятие для активных пожилых людей, на котором присутствовали члены этнокультурных объединений, участники клуба, социальные работники.



Лариса Гордеева

В первый день октября во всем мире отмечается Международный день пожилых людей, провозглашенный Генеральной Ассамблеей ООН в 1990 году. Сначала день пожилых людей отмечали

в Скандинавских странах Европы, затем в Америке, с конца 80-х годов - во всем мире. Цель проводимых в этот день мероприятий — привлечение внимания общественности к проблемам людей пожилого возраста, необходимости изменения отношения к ним, создания условий



полного их участия в жизни общества. Традиционно в рамках Международного дня пожилых людей проводятся бесплатные концерты, благотворительные спектакли, киносеансы, вечера отдыха, конкурсы художественной самодеятельности.

Елена Николаевна Кесс, координатор работы Сеньорен-клуба, рассказала о проведении Дня пожилых людей в Доме дружбы г. Алматы: «В этом году, организуемая мероприятия, мы работали совместно со славянским, казахским и другими национальными культурными обществами, привлекли группу, изучающую в Доме дружбы немецкий язык. Представленная развлекательная программа состояла из концерта, чаепития, игр, конкурсов, танцев, песен. Нам искренне хотелось, чтобы всем собравшимся было интересно и весело. Концертная программа состояла из номеров художественной самодеятельности, профессиональных артистов не было.

Пастор Александр из лютеранской церкви спел романс и песню, Татьяне Лобач аплодировали за зажигательное ис-

полнение танцев. Славянский ансамбль «Сударушка» порадовал присутствующих песнями на русском и казахском языках. Хором исполняли советские хиты военного времени - «Катюшу», «Смуглянку», казахские и немецкие песни, потанцевали, покружились в вальсе. Приятно, что праздник, которому мы дали название «Как молоды мы были...», был заснят телекомпанией «Хабар».

Уходя, пожилые люди благодарили за хороший отдых, за внимание и уважение».

■ социальный работник -

Sozialarbeiter, m

■ привлечение - *Heranziehung, f*

■ развлекательная программа -

Unterhaltungsprogramm, f

■ военный - *militärisch*

■ внимание - *Aufmerksamkeit, f*



ПОЗДРАВЛЕНИЕ

С ДНЁМ СОЦИАЛЬНОГО РАБОТНИКА!

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», социальный отдел Ассоциации сердечно поздравляет региональных координаторов социальных проектов, сотрудников станций социальной и медицинской помощи с Днём социального работника.

День работников системы социальной защиты отмечается в Казахстане на основании Указа Президента Республики Казахстан № 164 «О внесении изменения в Указ Президента Республики Казахстан от 20 января 1998 года № 3827 «О профессиональных и иных праздниках в Республике Казахстан», подписанного 20 октября 2011 года. Праздником считается последнее воскресенье октября.

День социального работника — это праздник людей, которые первыми принимают на себя людские проблемы и в меру своих возможностей помогают их решать.

Социальная структура Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» непосредственно причастна к этому молодому профессиональному празднику



Казахстана. В региональные общества ежедневно обращаются граждане немецкой национальности, которые перенесли тяготы и лишения в период репрессий, инвалиды, одинокие пенсионеры, многодетные семьи. Эти люди нуждаются не только в материальной поддержке, но и в моральной и психо-

логической. Наши координаторы социальных проектов не просто выполняют свои обязанности, они дарят людям свою доброту, милосердие и надежду на лучшее будущее.

Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение» высоко ценит ваш труд - ваша профессия нелегкая, но очень

нужная и в высшей степени благородная.

В этот праздничный день желаем всем координаторам по социальной работе, сотрудникам станций социальной и медицинской помощи здоровья, благополучия, оптимизма, душевного тепла и новых трудовых успехов!

KIRGISIENDEUTSCHE

FEIERLICHE ERÖFFNUNG

Im Historischen Museum Bischkek gibt es derzeit eine Wanderausstellung über die Geschichte und Kultur der Kirgisiendeutschen. Sie ist auf Initiative der Rosa Otunbajewa Stiftung entstanden und gibt einen Überblick über die Integration der Deutschen in Kirgisistan.

Dr. Chinara Harjehusen

In Bischkek ist die Wanderausstellung „Deutsche in der Geschichte Kirgisistans“ im Gebäude des Historischen Museums zu sehen. Sie wird für Besucher bis Ende dieses Jahres zugänglich sein. Danach soll sie in anderen Regionen gezeigt werden. Es ist auch von den Organisatoren angedacht, diese Ausstellung in Zukunft in Deutschland touren zu lassen, um die Menschen dort mit dem Leben der Deutschen in Kirgisistan vertraut zu machen.

Organisator der Ausstellung ist die Stiftung der ehemaligen Präsidentin der Kirgisischen Republik, Rosa Isakowna Otunbajewa, die „Initiative Rosa Otunbajewa“. Mit Unterstützung der Deutschen Botschaft in Kirgisistan, der Konrad-Adenauer-Stiftung in Taschkent, dem Goethe-Institut Kasachstan, dem Unternehmen „Interglas“ aus Tokmak und dem Staatlichen Historischen Museum von Kirgisistan wurde das Projekt „Deutsche in der Geschichte Kirgisistans“ realisiert. Bei der Eröffnung der Ausstellung war auch der Valerij Isidorowitsch Dill anwesend. Er selbst ist ein Kirgisiendeutscher und Vize-Premierminister für Wirtschaft und Investitionen der Republik Kirgisistan.

Innerhalb von zwei Jahren trugen die Experten der Otunbajew-Stiftung das Ausstellungsmaterial zusammengetragen, indem sie zu den Wohnhäusern der Deutschen fuhren, sich mit ihnen unterhielten, ihre Familiengeschichten dokumentierten, Filmmaterial erstellten und typische Alltagsgegenstände sammelten.



Rosa Otunbajewa fand, dass die Eröffnung der Ausstellung für alle Bürger Kirgisistans und besonders für die Deutschen in Kirgisistan ein freudiges Ereignis sei. „Vor rund 23 Jahren lebten noch 100.000 ethnische Deutsche hier. Mittlerweile haben schon mehr als 10.000 unser Land verlassen“, stellte die ehemalige Präsidentin fest. Besonders würdigte sie die Kirgisiendutschen für ihren Beitrag, den sie in der Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft der Republik leisten. „Wie Sie wissen, ist die Mehrheit der Deutschen in die Bundesrepublik Deutschland umgesiedelt“.

Die Ausstellung soll vor allem die kirgisische Jugend darüber informieren, wie das Leben der Deutschen in Kirgisistan in früheren Zeiten war; wie die Deutschen aus Europa ins entlegene Herz Asiens gelangt sind. Diese Geschichte veranschaulichen die verschiedenen Exponate und Videodokumentationen. Dabei liegt der Schwerpunkt der Ausstellung auf die Entwicklung der Deutschen in der zentralasiatischen Republik. Die Besucher erfahren, was sie zur Entwicklung von Kirgisistan beigetragen haben.

Die Geschichte der Kirgisen-Deutschen besteht aus lichten und dunklen Seiten. Sie hat vor 150 Jahren begonnen. Damals siedelten sich Mennoniten in den Kirgisischen Bergen an. Sie kamen zum größten Teil aus der Wolga-Region und trugen dazu bei, dass sich die Textilindustrie in Kirgisistan weiterentwickelte.

In den Nachkriegsjahren lebten und arbeiteten über 500.000 deutsche Kriegsgefangene in Kirgisistan. Sie bauten Wohngebäude und Fabriken.



An der Eröffnung waren unter anderem Rosa Otunbajewa (l.) und Valerij Dill beteiligt.

Valerij Dill erinnert sich, dass in den späten 1950er Jahren Bibliotheken in den von den Deutschen dicht besiedelten Regionen der Kirgisischen SSR entstanden. In den Industriestädten Maili-Suu, oder Tash Kumyr wurden deutsche Kultureinrichtungen gegründet. Deutsch erhielt zudem den Status einer Fremdsprache in den Mittelschulen. Ende der 60er Jahre bekamen die ethnischen Deutschen die Erlaubnis, eine Hochschul- ausbildung und damit angesehene Berufe zu erwerben. „Von diesem Moment an begann der Prozess der vollständigen Rehabilitation der Deutschen in unserem Land. Die Deutschen wurden ein rechtmäßiger Teil in der kirgisischen Gesellschaft. Deutsche in Kirgisistan sind eine Brücke der Freundschaft zwischen Kirgisistan und Deutschland, welche die Zusammenarbeit zwischen den Völkern stärkt“, sagte Dill.

Über den Beitrag der Deutschen zur Entwicklung Kirgisistans bemerkte Gudrun Sräga, die Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Bischkek dass die Ausstellung einen besonderen pädagogischen Wert habe. „Die Exponate können ganz klar eine Geschichte über das facettenreiche Leben der Deutschen Kirgisistans erzählen“. Das Leben der Deutschen war bescheiden, dank ihres Fleißes und ihrer Disziplin ist es einigen von ihnen gelungen, sich besonders hervorzutun. Zum Beispiel der Familie Steinert, die ihr Geld in den Bau der Glasfabrik „Interglas“ in Tokmak inve-

stierte. Auch Valerij Dill ist ein Vorbild. Er hat es geschafft, vom Geschäftsmann zum Vize-Premierminister der Republik Kirgisistan aufzusteigen.

Ebenso haben deutsche Wissenschaftler zur Entwicklung Kirgisistans beigetragen, im Besonderen bei der Erforschung der Geschichte und Ethnographie des kirgisischen Volkes. Daran erinnerte Professor Tyntschykybek Tschorotegin. Er zählte die berühmtesten Wissenschaftler auf, darunter der Orientalist Barthold, der eine Abhandlung über die Reiche der Kirgisen im Mittelalter am Jenissej verfasst hatte. Ebenso leistete der Turkologe Radloff einen beachtlichen Beitrag, indem er das Nationalepos „Manass“ übersetzte.

Übersetzung Dominik Vorhöfner

■ freudiges Ereignis, n – радостное

событие

■ Entwicklung, f – развитие

■ rechtmäßig – законный, легальный

■ facettenreich – многогранный

■ Orientalist, m – ориенталист,

востоковед

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«МУРАГЕР» – ВЫСТАВКА КАРТИН И ИЗДЕЛИЙ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

Ассамблея народа Казахстана совместно с Министерством культуры и спорта Республики Казахстан с 20 октября по 5 ноября проводит благотворительную выставку картин и изделий народного творчества Ассамблеи народа Казахстана «Мурагер» в Карагандинском областном музее изобразительного искусства, на которой представлены лучшие работы художников и изделия мастеров народно-прикладного искусства.

Целью выставки является сохранение и преумножение исторического и культурного наследия народов Казахстана, популяризация национальных культурных ценностей через ремесленников, как хранителей вековых традиций и обычаев, привлечение интереса

молодежи к этнокультурному наследию разных народностей и национальностей, стимулирование их участия в развитии декоративно-прикладного искусства. Проведение благотворительного аукциона с последующей передачей вырученных средств на благотворительные нужды послужит популяризации идей меценатства и благотворительности, повышению уровня культуры милосердия через стимуляцию развития благотворительности.

В целом выставка станет еще одним мероприятием в рамках целенаправленной политики Ассамблеи народа Казахстана по сохранению и дальнейшему развитию неповторимых культур каждого этноса, проживающего в Казахстане.



Bild: Dominik Vorhöfner

VERTEIDIGUNG

VERTEIDIGUNGSMINISTERIN UNTER BESCHUSS

Ursula von der Leyen wollte die marode Bundeswehr im Eiltempo schlagkräftiger machen. Doch ihre Bilanz nach fast 300 Tagen im Amt ist zwiespältig. Das scheint die stets strahlende Powerfrau aber kaum zu beeindrucken.

Von Marcel Fürstenau

Mehr Verantwortung in der Welt, mehr Kindertagesstätten in Kasernen – die deutsche Verteidigungsministerin verfolgt offenbar einen ganzheitlichen Ansatz. Diesen Eindruck hat Ursula von der Leyen schon erweckt, als sie zunächst das Familienressort leitete und anschließend ins Arbeitsministerium wechselte. Nicht kleckern, sondern klutzen lautet ihre Devise. Entsprechend forsch startete die Christdemokratin ins Amt, das sie von ihrem Parteifreund Thomas de Maizière übernommen hat. Der wäre gerne Chef auf der Bonner Hardthöhe und im Berliner Bendlerblock geblieben, wo sich die beiden Dienstsitze befinden.

Die Neue legte gleich los wie die Feuerwehr. Mehrere Spitzenbeamte mussten ihre Stühle räumen, darunter der für Rüstungsfragen zuständige Staatssekretär und de Maizières-Vertraute Stéphane Beemelmans. Mit dessen Krisenmanagement in der schon länger schwelenden Euro-Hawk-Affäre war von der Leyen offenkundig mehr als unzufrieden. Mängel in der Ausrüstung und bei der Beschaffung von Rüstungsgütern beherrschen auch dieser Tage die Schlagzeilen. Vom „Schrottplatz“ Bundeswehr ist die Rede angesichts fluguntauglicher Transportflugzeuge und Hubschrauber. Zu den Problemfällen gehören unter anderem die Kampfjets „Eurofighter“ und „Tornado“ sowie gepanzerte Fahrzeuge. Die Mängel waren vor wenigen Tagen auch Thema im Verteidigungsausschuss des Bundestags.

Auslandseinsätze haben negative Auswirkungen auf die Heimatfront

Ministerin von der Leyen selbst sagt, es handele sich um eine „richtig große Baustelle“. Und sie ergänzt in einem „Deutschlandfunk“-Interview, dass sich die Probleme „über Jahre aufgestaut haben“ und kurzfristig nicht zu lösen seien. Doch trotz dieses Befunds sei die Bundeswehr bei den laufenden Einsätzen „voll dabei“. Damit meint die Verteidigungsministerin sämtliche 17 Auslandseinsätze, an denen die Truppe zum Teil schon länger als ein Jahrzehnt beteiligt ist. Engagements wie die in Afghanistan oder im Kosovo, wo man laut von der Leyen „hochgeschützt und hochmodern ausgerüstet“ sei, haben aber anscheinend negative Folgen für die Heimatfront. Denn in Kasernen und auf Übungsplätzen wird seit Jahren auf Verschleiß gefahren.

Der Unterbau sei wenig beachtet und „einfach beiseite geschoben worden“, räumt die erste deutsche Verteidigungsministerin ein und kritisiert damit indirekt

ihre männlichen Vorgänger. Die Liste der Versäumnisse ist lang und beginnt bei elementaren Dingen: Wartung, Instandsetzung, Beschaffung von Ersatzteilen. Alles das sei runtergefahren worden und „da staut es sich jetzt“, stellt die promovierte Ministerin fest. Wie sie die Missstände bekämpfen kann, dafür verspricht sich die 55-Jährige in der kommenden Woche sachdienliche Hinweise. Am 6. Oktober, zwei Tage vor ihrem Geburtstag, soll ein von der Ministerin in Auftrag gegebenes Gutachten präsentiert werden. Dabei geht es unter Federführung der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft KPMG um neun große Rüstungsprojekte, wie Drohnen, Transportflugzeuge des Typs „A 400 M“ oder die Hubschrauber „Tiger“ und „NH 90“.

Rückendeckung durch Angela Merkel

Von vermeintlich falschen Prioritäten will die Verteidigungsministerin nichts wissen. Die Entscheidung, sich nach ihrer Ernennung im Dezember zunächst um die Attraktivität der Bundeswehr zu kümmern, hält sie nach wie vor für richtig. „Sie können keinen Einsatz fahren ohne Soldaten“, erwidert von der Leyen ihren Kritikern. Und sie darf sich der Rückendeckung durch die Bundeskanzlerin gewiss sein.

Ihr Kurs habe die Unterstützung der Bundeskanzlerin, sagte Regierungssprecher Steffen Seibert am Montag. Zugleich versuchte er Zweifel zu zerstreuen, Deutschland könne womöglich seinen Verpflichtungen innerhalb des Nordatlantischen Verteidigungsbündnisses nicht nachkommen. Die



Bild: © Bundeswehr/Sebastian Wilke

Von der Leyen: „Sie können keinen Einsatz fahren ohne Soldaten.“

NATO erlebe Deutschland als „einsatzfähigen Partner“, betonte Seibert.

Auch außerhalb des Berliner Regierungsviertels gibt es Zuspruch für von der Leyen. So sagte die stellvertretende CDU-Vorsitzende Julia Klöckner aus Rheinland-Pfalz, es sei zu einfach, einen einzelnen Schuldigen zu suchen. Auch die Industrie hat ihrer Meinung nach einen Anteil am maroden Zustand der Bundeswehr. Beispielhaft nannte Klöckner Defizite bei Kontrollen und Lieferverzögerungen. Dass die Probleme über einen langen Zeitraum entstanden seien, meint auch Hessens christdemokratischer Ministerpräsident Volker Bouffier.

„Es wurde schönegeredet und weichgezeichnet“

Selbst der Vorsitzende des parlamentarischen Verteidigungsausschusses, der Sozialdemokrat Hans-Peter Bartels, verteidigt von der Leyen. „Sie hat das nicht herbeigeführt“, sagte er dem „Kölnener Stadt-Anzeiger“. Verantwortlich seien vielmehr ihre Vorgänger Karl-Theodor zu Guttenberg und Thomas de Maizière, die bei der Beschaffung von Ersatzteilen und neuer Waffensysteme gedrosselt hätten. Anders als Bartels bewertet dessen SPD-Fraktionskollege Rainer Arnold das Agieren der Ministerin. Bisher habe sie nichts entschieden. „In den nächsten Wochen kommt für sie die Stunde der Wahrheit“, prophezeit Arnold in der „Rheinischen Post“. Für die Verteidigungspolitik der vergangenen Jahre insgesamt fällt der SPD-Politiker ein harsches Urteil. „Es wurde schönegeredet und weichgezeichnet“, sagte er im Interview mit der Deutschen Welle.

DW.DE 29.09.2014



Bild: © Bundeswehr/Vermeyern

In den Einsatzgebieten ist die Ausrüstung „hochmodern“ – nicht so an der Heimatfront.

- *fluguntauglich* – нелётный
- *Versäumnis*, n – упущение
- *Verschleiß*, m – изнашивание, износ
- *Rückendeckung*, f – прикрытия с тыла
- *etw. prophezeien* – пророчить, предсказывать что-л.

AUSSCHREIBUNG PROGRAMM „JOURNALISTEN INTERNATIONAL“

Freie Universität  Berlin

„Journalisten International“ ermöglicht Studentinnen und Studenten der Journalistik bzw. Germanistik mit journalistischen Erfahrungen aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien einen dreimonatigen Studien- und Praktikumsaufenthalt am Internationalen Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Praktika in TV-, Hörfunk-,

Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Die Stipendiatinnen und Stipendiaten können sich am Internationalen Journalisten-Kolleg mit Kolleginnen und Kollegen aus vielen europäischen Ländern austauschen.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung.

Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums („Diplom specialista“) befinden.

Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,- Euro pro Monat und eine Reisekostenpauschale. Eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim steht bereit.

Der Bewerbungsschluss für Journalisten International 2015 (**Laufzeit: 3 Monate von Juli - September 2015**) ist der 30. November 2014 (Eingang der Bewerbung).

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen zu den benötigten Unterlagen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>.

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind per Post an die Außenstelle Moskau des DAAD zu senden:

Deutscher Akademischer Austauschdienst: Außenstelle Moskau, Leninskij Prospekt 95a, 119313 Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: jil@zedat.fu-berlin.de.

Die Auswahlgespräche finden vor einer unabhängigen Kommission statt.

ПРОЗА

СТЕПЬ НЕБА

Элла быстро шла по степи. Ночная степь дышала тихо, только иногда раздавался сонный крик вспугнутой птицы. Даже ветер притих, не гонял стойкий запах трав по простору. Старое ситцевое платье не защищало от прохлады ночи и, казалось, воздух проникает сквозь нее саму. Светло-русская коса болталась между лопатками в такт шагов, глаза напряженно вглядывались в даль – не сделать бы круга по степи!

Анна Дай-Шаф

Элла не боялась волков, весной они на людей не бросались – полно было овец в стадах. Элла боялась бригадира, следящего за посевной в колхозе. Что он скажет ей, какой штраф придумает за то, что в темноте не уследила – левой бороной зацепила брошенный кем-то на поле трактор? Видно, тот трактор сломался, а ее не предупредили, вот она и не осторожничала. Да и в темноте, как ни напрягай глаза – что увидишь? Только круг перед собою, освещенный лампой. Впереди длинная полоса черной земли, а по сторонам неохватная взглядом ширь полей. И все это ей, пятнадцатилетней девчонке пахать да боронить без отдыха, без выходных дней – война ведь который год уже, а она-то кто? Русская немка, значит, фашистка, убивать таких надо. А отца и деда и убили в тридцать восьмом. А может, и не убили, замучили под пытками, а может, и теперь еще мучают, известий от них нет, никаких справок не дают ведь.

Элла шла быстро, не смотря на то, что галоши скользили по распаханному полюсам земли. Она спешила в вагончик, в котором спали убитым сном колхозники, знала: там должны быть и трактористы. Пусть встают, снимают зацепившуюся борону с ее трактора, ведь ей надо дальше боронить. Если работать не будет – под расстрел пойдет, а у нее в дальней деревне старая бабушка, младшая сестренка и карапуз братишка живут только тем, что она зарабатывает и изредка пешком в мешке им приносит. Встречать ее не встают – берегут силы, выходить из каморки не могут – слабость да и одеть все равно нечего, но на ведро еще садятся. Все трое пшеницу долго руками перебирают, пальчики у них, как у птичек, цепкие, в рот зерна не суют: знает и малыш, что это – смерть, заворот кишков. Потом варят и осторожно, понемножку едят: неизвестно, когда сможет Элла им снова принести на плечах мешок, сколько долгих дней, недель, а может, месяцев пройдет, пока удастся ей отпроситься на работе и сто километров пронести на себе спасительный груз, не заблудившись по дороге, сбегающего от голодных воров. Глаза у родных большие, в них стоит только голод – застарелый, хронический, смертный. Эти глаза и торопят девчонку сейчас по степи к вагончику. У самой сил мало, ведь экономит пшеницу, понятно, зато ноги длинные, выручают, ведут ее вот уже по



твердой земле, по нераспаханной целине, полной ковыля и маков.

«А волк, что за бороной шел, много мышей сегодня наловил», – думает она. Элла наблюдала за ним краем глаза, как он то и дело из-под бороны лапой, как собака, мышек придавливал. А борон у трактора целых пять, веером за ним волокутся, так волк от одной до другой бороны бегом бегаёт! Вот бы мышек этих бабушке! Она бы суп сварила на всех, даже из одной мышки бы сварила, а то ведь запаха мяса не помнят, младший братишка и не знал никогда. Сестренка бы улыбнулась тогда, разжала бы свои тонкие черные губы, а у бабушки перестали бы дрожать руки, когда делила зерна на порции. Да только мышей нет в деревне, давно всех съели. Умерших от голода сразу не хоронили, только по весне их собирали всех вместе и на бричках в яму за деревней свозили и сбрасывали. А что с ними, эвакуированными, церемониться?

Хорошо в степи ночной! Никто на тебя не ругается, только луна и звезды хозяйками здесь. Как волнующе прекрасен шатер Божий над головой! Как украсил Бог землю, сколько богатств дал! И почему же так трудно и плохо живет на ней человек?

Вот придет сейчас Элла в выщербленный временем вагончик и заматерятся рабочие-подростки, с проклятиями выйдут в дорогу, а две девочки – немки, ее четырнадцатилетние подружки, поднимут головы от набитых соломой подушек, красными от усталости глазами посмотрят на нее и снова заснут, чтобы

в четыре утра опять сесть на жесткие сиденья тракторов, чтобы сдвинулись гусеницы челябинских гигантов, чтобы грубые звуки снова весь день колотили по башке: тра-та-та, и тряслось тело в такт железу.

Хорошо было дома! Жили в Крыму, на берегу моря, мама и папа в колхозе работали, а они, ребятишки, за хозяйством смотрели. Колодец с водой на конце деревни стоял, приходилось ведрами таскать едва очищенную соленую воду животным, а скота много было. Пресную воду колхозникам привозили в бричках из города, распределяли по два ведра на двор, ведра всегда стояли за дверью в кухне. Эта вода строго береглась: только людям пить да для супа! Тоже тяжелое время было: хлопок на полях только проклюнется – уже надо прорывку делать, чуть подрос – лишние листочки обрывать, а урожай снимать и вовсе тяжело. Рвать хлопок надо двумя руками и в большие фартуки складывать. Под пальцами солнцем каждому кусту надо поклониться! Какое горе – этот хлопок! Все дети немецкой деревни там работали, никакого детства не видели!

Но все же хорошо было! Все рядом: родители, бабушка и дедушка, братья и сестренка. Старшие братья – гордость отцова! Как они там сейчас, в трудовой армии? Забрали их из Казахстана на Урал ранней зимой в сорок втором году. Работает один на стройке, другой в забое на шахте. Жаль, не смогли вместе держаться – по разнарядке в разные города попали. Хорошо, хоть сумели весть о себе передать маме.

Сколько горя на мамину долю выпало! Не смогла вынести... А теперь вот она, Элла, за семью в ответе, старшая ведь она девочка! Она выдюжит! Будет еще чудесное время, соберется семья вместе за одним столом, расскажут все друг другу, что пережили, как вера в соединение семьи придавала силы в самое черное время! Будут жить весело и счастливо и они, и их дети, и внуки! Забудется, как страшный сон, рев покинутой скотины в своей деревне, телячьи вагоны, в которых везли русских немцев в чужую сторону, мучительные, голодные смерти земляков, четырехцилиндровые трактора, непосильная работа, тоска по родным, острое беспокойство за них... Останется в памяти только вот эта величественная ночь в степи, эти молчаливые мерцающие звезды, что как цветы цветут в степи неба.

Так думала она, и в душе ее звучала прекрасная симфония блаженства.

■ степь – *Steppe, f*

■ борона – *EGge, f*

■ распахать – *(auf)pflügen, umackern*

■ дрожать – *zittern; beben*

■ гусеница – *Raupe, f, Raupenkette, f*

(у трактора, танка и др. машин)

ЛИТЕРАТУРА

ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...



Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии, неоднократный лауреат международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе.

МОЕ КОЛЕНО

«Скажи-ка, дядя, ведь недаром»
Страдали крымские татары?
Переселяли и чеченцев,
И русских немцев?»

«Сейчас мы в двадцать первом веке,
Но никогда, никто в ответе
За гибель тысяч жизней не был –
Пропали в небель».

Полсотни миллионов – дань фашизму,
Война – поклон идей идиотизму,
Цветущие погибли люди –
Не позабудем!

В войне убиты русские солдаты,
Страна перебирает эти даты,
А малые народы – шепки,
Они прищепки.

Замучены, погребены шесть миллионов
Евреев в разных лагерях и зонах,
Им памятником их земля –
За то и для!..

Но были прокляты навек фашисты,
И было покаяние, и чисты
Родились люди новых лет:
Фашизму – нет!

А сталинизм почти разоблачили,
Людей молчать и гнущь научили...
С лесоповалов выжили вместе
С мечтой о мести.

А где суды?.. Для правды, для морали?
Правители бумаги не марали –
Дела на тормозах спустили.
Вся гнусь при силе!

Мы двести лет в России мирно жили,
Любили, строили, работали, служили,
Но нас – немецко-русских – извели,
Христа моли!»

«Ах, дядя, дядя... Ты наверно слишком
Сидел в Сибири долго тихой мышкой.
Зачем внучатам открываешь,
Что много знаешь?»

Ты не сумел за свой народ вступиться,
Мог только тихо плакать и молиться,
Ты в молотилке выжил –
Жизнью выжат.

И только с русской Родиной в разлуке,
На исторической своей при скуке
Ты вспоминаешь в полушёпот
Несчастий топот.

Но до сих пор отрыжка сталинизма
По новостям из путинской отчины
Тебя зачем-то оскорбляет
И лёд не тает.

Забудь и ты! История забыла
Все, что с народом нашим бедным было.
Вливайся в западный народ
Закрывши рот».

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



НЕ ІСТЕУ КЕРЕК?/ ЧТО НУЖНО ДЕЛАТЬ?

КӨМЕК

ПОМОЩЬ

HILFE, f

ТӘТТІЛЕР

СЛАДОСТИ

SÜSSIGKEITEN, pl

ӨТІНІШ

ПРОСЬБА

BITTE, f

КЕЗЕК

ОЧЕРЕДЬ

REIHE, f

СӘНДІ

МОДНЫЙ

MODISCH

КӨЙЛЕК

ПЛАТЬЕ

KLEIDUNG, f

КЕШКІ

ВЕЧЕРНИЙ

ABENDLICH

БҮГІНГІ

СЕГОДНЯШНИЙ

HEUTIG

ТЕЗ

БЫСТРО

SCHNELL

СӘН ҮЙІ

ДОМ МОДЫ

MODEHAUS, n

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «научиться»

- A) үйлену
- B) үйрену
- C) айналысу
- D) қатысу

2. Чтобы передать привет своим друзьям, вы скажете:

- A) Туысқандарға сәлем айт!
- B) Үйдегілерге сәлем айт!
- C) Әріптестерге сәлем айт!
- D) Достарыма сәлем айт!

3. Выберите верное окончание: Менің қазір жұмысқа бару... керек.

- A) -ым
- B) -ім
- C) -ың
- D) -ің

4. Ответьте на вопрос «Сізге көмек керек пе?»

- A) Ол мамасына көмектесті.
- B) Ол үй жинауға көмектеспеді.
- C) Иә, көмектесіңізіші...
- D) Жоқ, мен ертең келемін.

5. Найдите эквивалент вопроса «А кто вам нужен?»

- A) Сізге мен керекпін бе?
- B) Ал сізге кім керек?
- C) Ал сіз айтасыз ба?
- D) Тағы нені білу керек?

6. Подберите необходимое окончание: «Біз... жас мамандар керек».

- A) - ге
- B) - ға
- C) - қа
- D) - ке

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Мен – жас маманмын. Мен институтты бітірдім, қолыма диплом алдым. Енді өз мамандығым бойынша жұмыс істеуім керек. Мен әлі көп нәрсені білмеймін. Маған көп оқу керек. Жаңа технологияға көңіл бөлу қажет. Ағылшын тілін үйрену керек, курсқа жазылу керек. Пайдалы тренингтерге қатысу керек. Жаңа компьютерлік программалармен танысу керек.

институтты бітірдім	окончил(а) институт
диплом алдым	больше нужно читать
жұмыс істеуім керек	получил(а) диплом
көп нәрсені білмеймін	надо ознакомиться
көңіл бөлу қажет	я многого не знаю
үйрену керек	мне надо работать
курсқа жазылу керек	нужно учить
қатысу керек	надо записаться на курсы
танысу керек	нужно участвовать
көп оқу керек	надо уделить внимание

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Выберите правильный вариант. Впишите.

Бізге қазақша-орысша сөздік қажет.	Мен бүгін сізге керекпін бе?
Сізге жиналысқа қатысу керек.	Бүгінгі газет керек пе?
Бүгін университетке бару керек.	Сізге не әкелейін?
Компанияға білімді мамандар қажет.	Ертең келейін бе?

Бұл құжатты бүгін	тапсыру керек
Бізге осы аптада екі	машина қажет
Сендерге ақ қағаз	су керек
Маған салқын	керек пе?
Оған поезға	билет алу керек

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.



Фестиваль мёда «Алтын күз - Золотая осень» 31 октября - 2 ноября



На ярмарке будут представлены:

- лучшие мёда Казахстана от производителей
- цветочная пыльца
- перга
- маточное молочко
- прополис

и другие продукты пчеловодства.

Режим работы ярмарки:

31 октября, 1-2 ноября с 8:00-19:00

Приходите, не пропустите!

Открытие фестиваля состоится 31 октября в 10:00.

Вас ждёт увлекательная шоу-программа, конкурсы, танцы и огромный выбор лучшего мёда со всего Казахстана.

Ждём Вас по адресу: г.Алматы, ул. Шалапина, 22, уг. ул. Алтынсарина.

Ориентир: Государственный академический русский театр для детей и юношества имени Н.Сац (на площади Тюза).



Живите вкусно и здорово!



35-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



25 октября, суббота **ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ** без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
Музыкальная сказка для взрослых 18.00, Малая сцена

Государственный академический русский театр драмы им. М.Лермонтова:
пр. Абая, 43

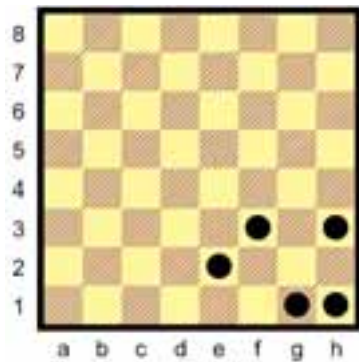
>> ПОДПИСНОЙ АБОНЕМЕНТ НА 2015 ГОД

ПС-1 ф. Ф. ПС-1	АБОНЕМЕНТ №		АБОНЕМЕНТ №								
	Базисный индекс		Индекс издания								
				65414							
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисный индекс - индекс издания)											
И. И. операторский код - подпись оператора	Жанры	Стоимость	Цена	Комплекты							
	Базис	подписки	тысяч	Кол-во комплектов							
2015 жыл, айлары		2015 год, по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Класс Журнал											
Почта индекса - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Класс Коопу											
(Фамилия, аты - фамилия, инициалы)											
И. И. операторский код - подпись оператора											
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧАСЫ №		ДОСТАВОНАЯ КАРТЧКА №									
ГВ Орын Литер		СӨБЕТ журналы		СӨБЕТ журналы							
				65414							
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисный индекс - индекс издания)											
И. И. операторский код - подпись оператора	Жанры	Стоимость	Цена	Комплекты							
	Базис	подписки	тысяч	Кол-во комплектов							
2015 жыл, айлары		2015 год, по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Класс Журнал											
Почта индекса - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Класс Коопу											
(Фамилия, аты - фамилия, инициалы)											

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 232



Vier der Figuren sind von gleicher Farbe. Kein L ist auf dem Brett. Die Figur E2 ist (optisch) größer als die Figur G1. Figur G1 ist größer als Figur H1, aber kleiner als Figur H3. Figur F3 ist größer als Figur E2 (für K größer als D, D größer als L, L gleich groß wie S, S größer als T, T größer als B). - Wie lautete der letzte Zug in dieser Partie?

Игра окончена. Последний ход.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1694. 24 октября 2014 г. № 43 (8758). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfter

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1694. 24. Oktober 2014. Nr. 43/8758.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.